

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Ο Τριμερής Κανόνας (Tīpiṭaka)

Ο Κανόνας των Ομιλιών (Sutta Piṭaka)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya)

12. Το χρονικό των Βουδών (12. Buddhavaṃsapāḷi)

2. Η ομιλία για τη φιλοδοξία του Σουμέντχα
(2. Sumedhapatthanākathā)

[Bv 2, PTS 1.7-1.16]



PaliVerse

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

12. Το χρονικό των Βουδών

2. Η ομιλία για τη φιλοδοξία του Σουμέντχα

- 1.** Εκατό χιλιάδες κοσμικούς κύκλους, και τέσσερις αναρίθμητες περιόδους· μια πόλη ονόματι Αμάρα, αξιοθέατη, ευχάριστη.
- 2.** Δεν ήταν χωρίς δέκα ήχους, γεμάτη με τροφή και ρόφημα· ήχος ελεφάντων, ήχος αλόγων, τύμπανα, κόχυλια και άρματα· «Μασάτε και πίνετε», αντηχούσε με τροφή και ρόφημα.
- 3.** Μια πόλη τέλεια σε όλα τα μέρη, με κάθε είδους εργασία· προικισμένη με επτά κοσμήματα, γεμάτη με διάφορους ανθρώπους· ευημερούσα σαν πόλη θεών, κατοικία εκείνων με αξιέπαινες πράξεις.
- 4.** Στην πόλη Αμαραβατί, Σουμέντα ονομαζόμενος βραχμάνος· με συσσώρευση πολλών εκατομμυρίων, με άφθονο πλούτο και σιτηρά.
- 5.** Απαγγελέας, γνώστης των μάντρα, αυτός που έχει διαβεί στην άλλη όχθη των τριών Βεδών· στα χαρακτηριστικά και στην ιστορία, έχοντας φτάσει στην τελειότητα στη δική του διδασκαλία.
- 6.** «Αφού μετέβηκα σε ιδιωτικό χώρο και κάθισα, έτσι σκέφτηκα εγώ τότε· "Η επαναγέννηση είναι δυστυχία, και το σπάσιμο του σώματος.
- 7.** «Υποκείμενος στη γέννηση, υποκείμενος στο γήρας, υποκείμενος στην ασθένεια ήμουν εγώ τότε· το χωρίς γήρας, το αθάνατο, την ασφάλεια, θα αναζητήσω την κατάπαυση.
- 8.** «Γιατί να μην εγκαταλείψω αυτό το σάπιο σώμα, γεμάτο με διάφορα πτώματα· και να φύγω, χωρίς προσκόλληση, χωρίς επιθυμία.
- 9.** «Υπάρχει, θα υπάρξει εκείνη η οδός, δεν είναι αδύνατη, δεν είναι χωρίς αιτία· θα αναζητήσω εκείνη την οδό, για απελευθέρωση από την ύπαρξη.
- 10.** «Όπως ακριβώς όταν υπάρχει δυστυχία, υπάρχει επίσης και ευτυχία· έτσι όταν υπάρχει ύπαρξη, και η μη ύπαρξη πρέπει να επιθυμείται.
- 11.** «Όπως ακριβώς όταν υπάρχει ζέστη, υπάρχει επίσης και δροσιά· έτσι όταν υπάρχει η τριπλή φωτιά, το Νιμπάνα πρέπει να επιθυμείται.
- 12.** «Όπως ακριβώς όταν υπάρχει κακό, υπάρχει επίσης και καλό· ακριβώς έτσι όταν υπάρχει γέννηση, η μη-γέννηση πρέπει να επιθυμείται.
- 13.** «Όπως ένας άνθρωπος που έχει μπει σε κοπριά, βλέποντας μια λίμνη γεμάτη·

δεν αναζητά εκείνη τη λίμνη, δεν είναι σφάλμα της λίμνης αυτό.

- 14.** «Έτσι, ενώ υπάρχει η λίμνη της αθανασίας για το πλύσιμο του ρύπου των νοητικών μολύνσεων·
δεν αναζητά εκείνη τη λίμνη, δεν είναι σφάλμα της λίμνης της αθανασίας αυτό.
- 15.** «Όπως ένας περικυκλωμένος από εχθρούς, ενώ υπάρχει μονοπάτι διαφυγής·
δεν δραπετεύει εκείνος ο άνθρωπος, δεν είναι σφάλμα του δρόμου αυτό.
- 16.** «Έτσι αυτός που είναι περικυκλωμένος από νοητικές μολύνσεις, ενώ υπάρχει το ασφαλές μονοπάτι·
δεν αναζητά εκείνη την οδό, δεν είναι σφάλμα της ασφαλούς οδού αυτό.
- 17.** «Όπως ένας άρρωστος άνθρωπος, ενώ υπάρχει γιατρός·
δεν θεραπεύει εκείνη την ασθένεια, δεν είναι σφάλμα του γιατρού αυτό.
- 18.** «Έτσι από τις ασθένειες των νοητικών μολύνσεων, ταλαιπωρημένος, καταπιεσμένος·
δεν αναζητά εκείνον τον δάσκαλο, δεν είναι σφάλμα του οδηγού αυτό.
- 19.** «Όπως ακριβώς ένας άνθρωπος ένα πτώμα, δεμένο στον λαιμό του, αποστρεφόμενος·
αφού το αποδεσμεύσει θα έφευγε, ευτυχισμένος, ελεύθερος, αυτοκυρίαρχος.
- 20.** «Έτσι αυτό το σάπιο σώμα, συσσώρευση διαφόρων πτωμάτων·
και να φύγω, χωρίς προσκόλληση, χωρίς επιθυμία.
- 21.** «Όπως στον τόπο αφόδευσης, τα κόπρανα άνδρες και γυναίκες·
αφού τα πετάξουν φεύγουν, χωρίς προσκόλληση, χωρίς επιθυμία.
- 22.** «Έτσι ακριβώς εγώ αυτό το σώμα, γεμάτο με διάφορα πτώματα·
αφού το εγκαταλείψω θα φύγω, όπως αφού αποδεύσει κανείς την καλύβα.
- 23.** «Όπως ακριβώς ένα σαπισμένο πλοίο, ερειπωμένο που βουλιάζει·
οι ιδιοκτήτες αφού το εγκαταλείψουν φεύγουν, χωρίς προσκόλληση, χωρίς επιθυμία.
- 24.** «Έτσι ακριβώς εγώ αυτό το σώμα, με εννέα τρύπες, που ρέει συνεχώς·
αφού το εγκαταλείψω θα φύγω, όπως οι ιδιοκτήτες ένα παλιό πλοίο.
- 25.** «Όπως ακριβώς ένας άνθρωπος με κλέφτες, πηγαίνοντας αφού πάρει εμπορεύματα·
βλέποντας τον φόβο της αρπαγής των εμπορευμάτων, αφού τα πετάξει φεύγει.
- 26.** «Ακριβώς έτσι αυτό το σώμα, σαν μεγάλος ληστής·
εγκαταλείποντάς το θα φύγω, από φόβο κοψίματος του καλού».
- 27.** Έτσι εγώ αφού σκέφτηκα, πολλές εκατοντάδες κότι περιουσία·
αφού έδωσα σε αυτούς με προστάτη και χωρίς προστάτη, πήγα στα Ιμαλάια.

- 28.** Κοντά στα Ιμαλαία, ένα βουνό ονόματι Νταμμικά·
Ερημητήριο καλοφτιαγμένο για μένα, καλύβα από φύλλα όμορφα
κατασκευασμένη.
- 29.** Εκεί δημιούργησα μονοπάτι περιπάτου, απαλλαγμένο από πέντε ελαττώματα·
προικισμένο με οκτώ ιδιότητες, απέκτησα τη δύναμη της άμεσης γνώσης.
- 30.** Εγκατέλειψα εκεί το ρούχο, που είχε εννέα ελαττώματα·
φόρεσα ένδυμα από φλοιό, που είχε δώδεκα αρετές.
- 31.** Εγκατέλειψα την καλύβα από φύλλα, γεμάτη με οκτώ ελαττώματα·
Πήγα στη βάση ενός δένδρου, προικισμένη με δέκα αρετές.
- 32.** Τα σπαρμένα και φυτεμένα δημητριακά, εγκατέλειψα πλήρως·
Προικισμένος με πολλές αρετές, τρεφόμενοι με πεσμένους καρπούς.
- 33.** Εκεί αγωνίστηκα με επίμονη προσπάθεια, καθισμένος, σε όρθια στάση και στο
μονοπάτι περιπάτου·
Μέσα σε επτά ημέρες, απέκτησα τη δύναμη της άμεσης γνώσης.
- 34.** Έτσι, καθώς είχα επιτύχει την τελειότητα, είχα γίνει κυρίαρχος στη Διδαχή·
ο Ντιπάνκαρα ονόματι νικητής, εγέρθηκε ο οδηγός του κόσμου.
- 35.** Κατά τη σύλληψη και τη γέννηση, κατά την αφύπνιση και τη διδαχή της
Διδασκαλίας·
Τα τέσσερα σημάδια δεν είδα, απορροφημένος στην τέρψη της διαλογιστικής
έκστασης.
- 36.** Στην παραμεθόρια περιοχή, αφού προσκάλεσαν τον Τατχάγκατα·
Την οδό του ερχομού του, καθαρίζουν με ικανοποιημένο νου.
- 37.** Εγώ εκείνη την περίοδο, αφού αναχώρησα από το ερημητήριό μου·
τινάζοντας τα ενδύματα από φλοιό, πηγαίνω στον ουρανό τότε.
- 38.** Βλέποντας τον κόσμο γεμάτο χαρά, ευτυχισμένο, ενθουσιασμένο,
αγαλλιασμένο·
αφού κατέβηκα από τον ουρανό, ρώτησα τους ανθρώπους αμέσως.
- 39.** «Ικανοποιημένο, χαρούμενο, ευτυχισμένο, γεμάτο έμπνευση το πλήθος·
Για ποιον καθαρίζεται η οδός, ο ευθύς δρόμος;»
- 40.** Αυτοί, όταν τους ρώτησα, μου απάντησαν· «Ο Βούδας, ο ανυπέρβλητος στον
κόσμο·
ο Ντιπάνκαρα ονόματι νικητής, εγέρθηκε ο οδηγός του κόσμου·
Για αυτόν καθαρίζεται η οδός, ο ευθύς δρόμος».
- 41.** «Βούδας», ακούγοντας αυτή τη λέξη, αγαλλίαση εγέρθηκε τότε·
«Βούδας, Βούδας», λέγοντας, εξέφρασα ευαρέσκεια.
- 42.** Στεκόμενος εκεί σκέφτηκα, ικανοποιημένος με συγκινημένο νου·

«Εδώ θα φυτέψω σπόρους, η στιγμή πράγματι ας μην παρέλθει.

- 43.** «Αν για τον Βούδα καθαρίζετε, μία άδεια δώστε μου· κι εγώ θα καθαρίσω, τον ευθύ δρόμο».
- 44.** Αυτοί μου έδωσαν άδεια, να καθαρίσω τον ευθύ δρόμο τότε· 'Βούδας, Βούδας', σκεπτόμενος, την οδό καθάρισα εγώ τότε.
- 45.** Ενώ ο χώρος μου δεν είχε ολοκληρωθεί, ο Ντιπάνκαρα ο μεγάλος σοφός· Με τετρακόσιες χιλιάδες, κατόχους των έξι ανώτερων γνώσεων, σταθερούς· Με αυτούς που έχουν εξαλείψει τις νοητικές διαφθορές, τους αμόλυντους, προχώρησε στον ευθύ δρόμο ο νικητής.
- 46.** Υποδοχές γίνονται, ηχούν πολλά τύμπανα· Χαρούμενοι οι άνθρωποι και οι θεοί, επευφημίες έδωσαν.
- 47.** Οι θεοί βλέπουν τους ανθρώπους, και οι άνθρωποι τις θεότητες· και οι δύο αυτοί με ενωμένες παλάμες, ακολουθούν τον Τατχάγκατα.
- 48.** Οι θεοί με θεϊκά μουσικά όργανα, και οι άνθρωποι με ανθρώπινα· και οι δύο αυτοί παίζοντας μουσική, ακολουθούν τον Τατχάγκατα.
- 49.** Θεϊκό άνθος μαντάραβα, λωτό και παριτσατάκα· προς κάθε κατεύθυνση σκορπούν, οι θεοί που βρίσκονται στον ουρανό.
- 50.** Θεϊκή σκόνη σανδαλόξυλου και εκλεκτό άρωμα, ολόκληρο· προς κάθε κατεύθυνση σκορπούν, οι θεοί που βρίσκονται στον ουρανό.
- 51.** Τσαμπάκα, σαράλα, νίπα, νάγα, πουννάγα και κετάκα· προς κάθε κατεύθυνση σηκώνουν, οι άνθρωποι που βρίσκονται στο έδαφος.
- 52.** Αφού έλυσα τα μαλλιά μου εκεί, και το ένδυμα από φλοιό και το δέρμα· αφού τα άπλωσα στη λάσπη, μπρούμυτα ξάπλωσα.
- 53.** «Αφού πατήσει πάνω μου ο Βούδας, ας πηγαίνει μαζί με τους μαθητές του· ας μην πατήσει στη λάσπη, θα είναι για την ευημερία μου».
- 54.** Ξαπλωμένου στη γη, έτσι υπήρξε στον νου μου· «Αν το ποθώ εγώ σήμερα, τις νοητικές μολύνσεις μου θα κατέκαιγα.
- 55.** «Τι θα κέρδιζα με άγνωστη εμφάνιση, πραγματώνοντας τη Διδασκαλία εδώ; Επιτυγχάνοντας την παντογνωσία, θα γίνω Βούδας στον κόσμο μαζί με τους θεούς.
- 56.** «Τι θα κέρδιζα διαβαίνοντας μόνος, ως άνθρωπος που βλέπει τη δύναμή του; Επιτυγχάνοντας την παντογνωσία, θα διασώσω τον κόσμο μαζί με τους θεούς.
- 57.** «Με αυτή την εξαιρετική πράξη μου, που έγινε στον άριστο άνθρωπο· επιτυγχάνοντας την παντογνωσία, θα διασώσω πολύ κόσμο.

- 58.** «Αφού έκοψα το ρεύμα της περιπλάνησης στον κύκλο των επαναγεννήσεων, αφού κατέστρεψα τις τρεις υπάρξεις·
Ανεβαίνοντας στο πλοίο της Διδασκαλίας, θα διασώσω τον κόσμο μαζί με τους θεούς».
- 59.** Ανθρώπινη ύπαρξη, τελειότητα φύλου, αιτία, θέαση του Διδασκάλου·
Αναχώρηση, τελειότητα αρετών, ευκαιρία και θέληση·
Από τη σύνθεση οκτώ παραγόντων, η σταθερή απόφαση επιτυγχάνεται.
- 60.** Ο Ντιπάνκαρα, ο γνώστης του κόσμου, ο αποδέκτης των προσφορών·
Αφού στάθηκε κοντά στο κεφάλι μου, είπε αυτά τα λόγια.
- 61.** «Κοιτάξτε αυτόν τον ασκητή, τον ασκητή με πλεγμένα μαλλιά, με αυστηρό ασκητισμό·
σε αμέτρητους κοσμικούς κύκλους από τώρα, θα γίνει Βούδας στον κόσμο.
- 62.** «Αφού αναχώρησε από την ωραία πόλη που ονομαζόταν Καπίλα, ο Τατχάγκατα·
αφού κατέβαλε επίμονη προσπάθεια, αφού εκτέλεσε αυστηρό ασκητισμό.
- 63.** «Στη βάση του δένδρου Αζαπάλα, αφού κάθισε ο Τατχάγκατα·
εκεί κρατώντας το γαλακτόρουζο, πλησιάζει τον ποταμό Νεραντζαρά.
- 64.** «Στην όχθη της Νεραντζαρά, γαλακτόρουζο έφαγε εκείνος ο νικητής·
Με τον προετοιμασμένο εξαίρετο δρόμο, στη ρίζα της φώτισης πηγαίνει.
- 65.** «Έπειτα αφού τον περιήλθε κρατώντας τον στα δεξιά του, τον τόπο της φώτισης ο ανυπέρβλητος·
στη ρίζα του δέντρου ασσάτθα, θα φωτιστεί πλήρως αυτός με τη μεγάλη φήμη.
- 66.** «Η μητέρα που θα τον γεννήσει, θα ονομάζεται Μάγια·
ο πατέρας θα ονομάζεται Σουντοντάνα, αυτός θα είναι ο Γκόταμα.
- 67.** «Χωρίς νοητικές διαφθορές, χωρίς πάθος, με γαλήνιο νου, αυτοσυγκεντρωμένοι·
ο Κολίτα και ο Ουπατίσσα, θα είναι οι έξοχοι μαθητές·
ο Άναντα ονόματι συμπαραστάτης, θα συμπαρασταθεί σε αυτόν τον νικητή.
- 68.** «Η Κχεμά και η Ουπαλαβαννά, θα είναι οι έξοχες μαθήτριες·
χωρίς νοητικές διαφθορές, χωρίς πάθος, με γαλήνιο νου, αυτοσυγκεντρωμένες·
η φώτιση αυτού του Ευλογημένου, ονομάζεται ασσάτθα.
- 69.** «Ο Τσίττα και ο Χατθάλαβάκα, θα είναι οι έξοχοι συμπαραστάτες·
η Ουττάρα και η Νανταμάτα, θα είναι οι έξοχες συμπαραστάτριες».
- 70.** Ακούγοντας αυτά τα λόγια, του ασύγκριτου μεγάλου σοφού·
Χαρούμενοι οι άνθρωποι και οι θεοί, "σπόρος Βούδα λοιπόν είναι αυτός".

- 71.** Ήχοι αλαλαγμού ακούγονται, χειροκροτούν και γελούν·
Με ενωμένες παλάμες προσκυνούν, το δεκαχιλιαπλάσιο μαζί με τους θεούς.
- 72.** «Αν αυτού του προστάτη του κόσμου, χάσουμε τη Διδαχή·
στο μελλοντικό χρονικό διάστημα, θα είμαστε μπροστά σε αυτόν.
- 73.** «Όπως οι άνθρωποι που διασχίζουν ποταμό, αφού χάσουν την απέναντι όχθη·
πιάνοντας την κατώτερη όχθη, περνούν τον μεγάλο ποταμό.
- 74.** «Ακριβώς έτσι όλοι εμείς, αν αφήσουμε αυτόν τον νικητή·
στο μελλοντικό χρονικό διάστημα, θα είμαστε μπροστά σε αυτόν».
- 75.** Ο Ντιπάνκαρα, ο γνώστης του κόσμου, ο αποδέκτης των προσφορών·
αφού διακήρυξε την πράξη μου, σήκωσε το δεξί του πόδι.
- 76.** Αυτοί που ήταν εκεί οι υιοί του Νικητή, έκαναν περιφορά προς τα δεξιά γύρω
μου·
Θεοί, άνθρωποι και τιτάνες, αφού απέδωσαν σεβασμό, αναχώρησαν.
- 77.** Όταν πέρασε από το οπτικό μου πεδίο, ο οδηγός του κόσμου μαζί με την
Κοινότητα·
σηκώθηκα από την κλίνη, διασταύρωσα τα πόδια μου τότε.
- 78.** Από ευτυχία ευτυχισμένος γίνομαι, από χαρά ευφρόσυτος·
και από αγαλλίαση πλημμυρισμένος, διασταύρωσα τα πόδια μου τότε.
- 79.** Αφού κάθισα με διασταυρωμένα πόδια, έτσι σκέφτηκα εγώ τότε·
«Κυρίαρχος γενόμενος εγώ στη διαλογιστική έκσταση, στις άμεσες γνώσεις
έχω φτάσει στην τελειότητα.
- 80.** «Στον κόσμο των χιλιάδων, σοφοί ίσοι με μένα δεν υπάρχουν·
ασύγκριτος στις υπερφυσικές ιδιότητες, απέκτησα τέτοια ευτυχία.»
- 81.** «Όταν κάθισα σταυροπόδι, οι κάτοικοι των δέκα χιλιάδων κόσμων·
μεγάλη κραυγή έδωσαν, "σίγουρα Βούδας θα γίνεις".
- 82.** «Τα σημάδια που πριν στους Μπόντχισαττα, όταν κάθονταν στην εξαίρετη
καθιστή στάση με διασταυρωμένα πόδια·
φαίνονταν, αυτά σήμερα φαίνονται.
- 83.** «Το κρύο έχει φύγει, και η ζέστη καταλαγιάζει·
αυτά σήμερα φαίνονται, σίγουρα Βούδας θα γίνεις.
- 84.** «"Τα δεκαχιλιαπλάσια κοσμικά συστήματα, αθόρυβα γίνονται και ατάραχα·
αυτά σήμερα φαίνονται, σίγουρα Βούδας θα γίνεις.
- 85.** «Οι μεγάλοι άνεμοι δεν φυσούν, δεν ρέουν τα ρέοντα νερά·
αυτά σήμερα φαίνονται, σίγουρα Βούδας θα γίνεις.
- 86.** «Τα χερσαία και τα υδάτινα άνθη, όλα ανθίζουν τότε·
αυτά σήμερα όλα ανθισμένα, σίγουρα Βούδας θα γίνεις.

- 87.** «"Αναρριχητικά φυτά ή δέντρα, φορτωμένα με καρπούς γίνονται αμέσως·
αυτά σήμερα όλα καρποφόρα, σίγουρα Βούδας θα γίνεις.
- 88.** Τα πολύτιμα αντικείμενα που βρίσκονται στον ουρανό και αυτά που
βρίσκονται στη γη λάμπουν τότε·
αυτά σήμερα τα πολύτιμα αντικείμενα λάμπουν, σίγουρα Βούδας θα γίνεις.
- 89.** «Ανθρώπινα και θεϊκά μουσικά όργανα ηχούν τότε·
και τα δύο αντηχούν σήμερα, σίγουρα Βούδας θα γίνεις.
- 90.** «Ποικιλόχρωμα λουλούδια από τον ουρανό, βρέχουν αμέσως·
κι αυτά σήμερα βρέχουν, σίγουρα Βούδας θα γίνεις.
- 91.** «Ο μεγάλος ωκεανός υποχωρεί, το δεκαχιλιαπλάσιο σείεται·
και τα δύο αντηχούν σήμερα, σίγουρα Βούδας θα γίνεις.
- 92.** «Και στις κολάσεις των δέκα χιλιάδων, οι φωτιές σβήνουν αμέσως·
αυτές σήμερα σβησμένες οι φωτιές, σίγουρα Βούδας θα γίνεις.
- 93.** «Αμόλυντος είναι ο ήλιος, όλα τα άστρα φαίνονται·
κι αυτά σήμερα φαίνονται, σίγουρα Βούδας θα γίνεις.
- 94.** «Χωρίς βροχή το νερό, από τη γη ανέβλυσε τότε·
αυτό σήμερα αναβλύζει από τη γη, σίγουρα Βούδας θα γίνεις.
- 95.** «Τα πλήθη των άστρων ακτινοβολούν, τα αστέρια στον ουράνιο θόλο·
η Βισάκχα με τη σελήνη ενωμένη, σίγουρα Βούδας θα γίνεις.
- 96.** »Αυτά που ζουν σε τρύπες, αυτά που ζουν σε σπηλιές, βγαίνουν από τους
τόπους διαμονής τους·
αυτοί σήμερα έχουν εγκαταλείψει τους τόπους διαμονής τους, σίγουρα
Βούδας θα γίνεις.
- 97.** «"Δεν υπάρχει δυσaréσκεια στα όντα, ικανοποιημένα γίνονται αμέσως·
αυτά σήμερα όλα ικανοποιημένα, σίγουρα Βούδας θα γίνεις.
- 98.** »Οι αρρώστιες τότε καταλαγιάζουν, και η πείνα εξαφανίζεται·
αυτά σήμερα φαίνονται, σίγουρα Βούδας θα γίνεις.
- 99.** »Η λαγνεία τότε μειώνεται, το μίσος και η αυταπάτη εξαφανίζονται·
αυτά σήμερα όλα έχουν εξαφανιστεί, σίγουρα Βούδας θα γίνεις.
- 100.** «Φόβος τότε δεν υπάρχει, και σήμερα αυτό φαίνεται·
από αυτό το σημάδι γνωρίζουμε, σίγουρα Βούδας θα γίνεις.
- 101.** «Η σκόνη δεν σηκώνεται προς τα πάνω, και σήμερα αυτό φαίνεται·
από αυτό το σημάδι γνωρίζουμε, σίγουρα Βούδας θα γίνεις.
- 102.** «Η δυσάρεστη οσμή φεύγει, θεϊκό άρωμα αποπνέει·
αυτό το άρωμα σήμερα φυσάει, σίγουρα Βούδας θα γίνεις.

- 103.** «Όλοι οι θεοί φαίνονται, αφήνοντας κατά μέρος τους άυλους· αυτοί σήμερα όλοι φαίνονται, σίγουρα Βούδας θα γίνεις.
- 104.** «Όσες κολάσεις υπάρχουν, όλες φαίνονται τότε· αυτοί σήμερα όλοι φαίνονται, σίγουρα Βούδας θα γίνεις.
- 105.** «Τοίχοι, θυρόφυλλα και βράχοι, δεν ήταν εμπόδια τότε· σαν χώρος έγιναν αυτά σήμερα, σίγουρα Βούδας θα γίνεις.
- 106.** »»»Θάνατος και επαναγέννηση, εκείνη τη στιγμή δεν υπάρχουν· αυτά σήμερα φαίνονται, σίγουρα Βούδας θα γίνεις.
- 107.** «Σταθερά κατάβαλε ενεργητικότητα, μην οπισθοχωρήσεις, προχώρα· Εμείς αυτό το γνωρίζουμε, σίγουρα Βούδας θα γίνεις».
- 108.** Αφού άκουσα τα λόγια του Βούδα, και των δέκα χιλιάδων κόσμων και των δύο· Ικανοποιημένος, χαρούμενος, ευφρόσυνος, έτσι σκέφτηκα εγώ τότε.
- 109.** «Αδιφορούμενης ομιλίας οι Βούδες, αλάνθαστης ομιλίας οι νικητές· ψέμα δεν υπάρχει στους Βούδες, σίγουρα Βούδας γίνομαι εγώ.
- 110.** «Όπως μια πέτρα πεταμένη στον ουρανό, σίγουρα πέφτει στο έδαφος· έτσι ακριβώς των εξαίρετων Βουδών, ο λόγος είναι σταθερός και αιώνιος· ψέμα δεν υπάρχει στους Βούδες, σίγουρα Βούδας γίνομαι εγώ.
- 111.** «Όπως ακριβώς όλων των όντων, ο θάνατος είναι σταθερός και αιώνιος· έτσι ακριβώς των εξαίρετων Βουδών, ο λόγος είναι σταθερός και αιώνιος· ψέμα δεν υπάρχει στους Βούδες, σίγουρα Βούδας γίνομαι εγώ.
- 112.** «Όπως όταν φτάνει το τέλος της νύχτας, η ανατολή του ήλιου είναι σίγουρη· έτσι ακριβώς των εξαίρετων Βουδών, ο λόγος είναι σταθερός και αιώνιος· ψέμα δεν υπάρχει στους Βούδες, σίγουρα Βούδας γίνομαι εγώ.
- 113.** «Όπως του λιονταριού που έχει σηκωθεί από την κοίτη του, ο βρυχηθμός είναι σταθερός· έτσι ακριβώς των εξαίρετων Βουδών, ο λόγος είναι σταθερός και αιώνιος· ψέμα δεν υπάρχει στους Βούδες, σίγουρα Βούδας γίνομαι εγώ.
- 114.** «Όπως των εγκύων όντων, η απόθεση του φορτίου είναι σίγουρη· έτσι ακριβώς των εξαίρετων Βουδών, ο λόγος είναι σταθερός και αιώνιος· ψέμα δεν υπάρχει στους Βούδες, σίγουρα Βούδας γίνομαι εγώ.
- 115.** «Λοιπόν τις ιδιότητες που δημιουργούν Βούδα, θα εξετάσω εδώ κι εκεί· προς τα πάνω, προς τα κάτω, στις δέκα κατευθύνσεις, σε όλη την έκταση του στοιχείου των φαινομένων».
- 116.** Εξετάζοντας τότε είδα, την πρώτη τελειότητα της γενναιοδωρίας· από τους μεγάλους σοφούς του παρελθόντος, τον ακολουθημένο μεγάλο δρόμο.

- 117.** «Αυτήν εσύ πρώτα λοιπόν, αφού την κάνεις σταθερή, ανάλαβε· στην τελειότητα της γενναιοδωρίας πήγαινε, αν τη φώτιση επιθυμείς να φτάσεις.
- 118.** «Όπως ακριβώς μια στάμνα γεμάτη, οποιουδήποτε με το στόμιο προς τα κάτω· αδειάζει το νερό χωρίς υπόλοιπο, δεν κρατάει τίποτα εκεί.
- 119.** «Έτσι ακριβώς βλέποντας ζητιάνους, κατώτερους, ανώτερους και μεσαίους· δώσε δωρεά χωρίς υπόλοιπο, όπως στάμνα με το στόμιο προς τα κάτω.
- 120.** «Δεν είναι μόνο αυτές τόσες, οι ιδιότητες των Βουδών θα είναι· και άλλες θα αναζητήσω, όσες ιδιότητες ωριμάζουν τη φώτιση».
- 121.** Εξετάζοντας τότε είδα, τη δεύτερη τελειότητα της ηθικής· από τους μεγάλους σοφούς του παρελθόντος, την καλλιεργημένη και ακολουθημένη.
- 122.** «Αυτήν εσύ δεύτερη λοιπόν, αφού την κάνεις σταθερή, ανάλαβε· στην τελειότητα της ηθικής πήγαινε, αν τη φώτιση επιθυμείς να φτάσεις.
- 123.** «Όπως ακριβώς το γιακ τις τρίχες της ουράς του, όταν πιαστούν κάπου· υφίσταται θάνατο εκεί, δεν καταστρέφει την ουρά του.
- 124.** «Έτσι κι εσύ στα τέσσερα επίπεδα, εκπλήρωσε τις ηθικές αρχές· προστάτευε πάντα την ηθική, όπως το γιακ την ουρά του.
- 125.** «Δεν είναι μόνο αυτές τόσες, οι ιδιότητες των Βουδών θα είναι· και άλλες θα αναζητήσω, όσες ιδιότητες ωριμάζουν τη φώτιση».
- 126.** Εξετάζοντας τότε είδα, την τρίτη τελειότητα της απάρνησης· από τους μεγάλους σοφούς του παρελθόντος, την καλλιεργημένη και ακολουθημένη.
- 127.** «Αυτήν εσύ τρίτη λοιπόν, αφού την κάνεις σταθερή, ανάλαβε· στην τελειότητα της απάρνησης πήγαινε, αν τη φώτιση επιθυμείς να φτάσεις.
- 128.** «Όπως ένας άνθρωπος στη φυλακή, που έχει ζήσει πολύ καιρό βασανισμένος από τη δυστυχία· δεν γεννάει πάθος γι' αυτήν, αναζητά μόνο την ελευθερία.
- 129.** «Έτσι κι εσύ σε όλες τις υπάρξεις, δες σαν να είναι φυλακή· στραμμένος προς την απάρνηση γίνε, για απελευθέρωση από την ύπαρξη.
- 130.** «Δεν είναι μόνο αυτές τόσες, οι ιδιότητες των Βουδών θα είναι· και άλλες θα αναζητήσω, όσες ιδιότητες ωριμάζουν τη φώτιση».
- 131.** Εξετάζοντας τότε είδα, την τέταρτη τελειότητα της σοφίας· από τους μεγάλους σοφούς του παρελθόντος, την καλλιεργημένη και ακολουθημένη.

- 132.** «Αυτήν εσύ τέταρτη λοιπόν, αφού την κάνεις σταθερή, ανάλαβε· στην τελειότητα της σοφίας πήγαινε, αν τη φώτιση επιθυμείς να φτάσεις.
- 133.** «Όπως ακριβώς ο μοναχός ζητώντας τροφή, σε κατώτερες, ανώτερες και μεσαίες· οικογένειες δεν αποφεύγει, έτσι λαμβάνει συντήρηση.
- 134.** «Έτσι κι εσύ πάντοτε, ρωτώντας τον σοφό άνθρωπο· αφού φτάσεις στην τελειότητα της σοφίας, θα επιτύχεις την ανώτατη φώτιση.
- 135.** «Δεν είναι μόνο αυτές τόσες, οι ιδιότητες των Βουδών θα είναι· και άλλες θα αναζητήσω, όσες ιδιότητες ωριμάζουν τη φώτιση».
- 136.** Εξετάζοντας τότε είδα, την πέμπτη τελειότητα της ενεργητικότητας· από τους μεγάλους σοφούς του παρελθόντος, την καλλιεργημένη και ακολουθημένη.
- 137.** «Αυτήν εσύ πέμπτη λοιπόν, αφού την κάνεις σταθερή, ανάλαβε· στην τελειότητα της ενεργητικότητας πήγαινε, αν τη φώτιση επιθυμείς να φτάσεις.
- 138.** «Όπως ακριβώς το λιοντάρι, ο βασιλιάς των ζώων, καθισμένος, σε όρθια στάση και στο μονοπάτι περιπάτου· Έχει ακλόνητη ενεργητικότητα, με ανυψωμένο νου πάντα.
- 139.** «Έτσι κι εσύ σε όλες τις υπάρξεις, σταθερά κατάβαλε ενεργητικότητα· αφού φτάσεις στην τελειότητα της ενεργητικότητας, θα επιτύχεις την ανώτατη φώτιση.
- 140.** «Δεν είναι μόνο αυτές τόσες, οι ιδιότητες των Βουδών θα είναι· και άλλες θα αναζητήσω, όσες ιδιότητες ωριμάζουν τη φώτιση».
- 141.** Εξετάζοντας τότε είδα, την έκτη τελειότητα της υπομονής· από τους μεγάλους σοφούς του παρελθόντος, την καλλιεργημένη και ακολουθημένη.
- 142.** «Αυτήν εσύ την έκτη λοιπόν, αφού την κάνεις σταθερή, ανάλαβε· εκεί με αδιχασμένο νου, θα επιτύχεις την ανώτατη φώτιση.
- 143.** «Όπως ακριβώς η γη, και καθαρά και ακάθαρτα· όλα τα εναποτεθέντα υπομένει, δεν κάνει αποστροφή από αυτά.
- 144.** «Έτσι ακριβώς κι εσύ, ανεκτικός στην τιμή και την ατίμωση από όλους· αφού φτάσεις στην τελειότητα της υπομονής, θα επιτύχεις την ανώτατη φώτιση.
- 145.** «Δεν είναι μόνο αυτές τόσες, οι ιδιότητες των Βουδών θα είναι· και άλλες θα αναζητήσω, όσες ιδιότητες ωριμάζουν τη φώτιση».

- 146.** Εξετάζοντας τότε είδα, την έβδομη τελειότητα της φιλαλήθειας· από τους μεγάλους σοφούς του παρελθόντος, την καλλιεργημένη και ακολουθημένη.
- 147.** «Αυτήν εσύ έβδομη λοιπόν, αφού την κάνεις σταθερή, ανάλαβε· εκεί με αληθινό λόγο, θα επιτύχεις την ανώτατη φώτιση.
- 148.** «Όπως ακριβώς το άστρο της αυγής, που είναι μέτρο για τον κόσμο μαζί με τους θεούς· Κατά την εποχή της βροχής ή κατά τις εποχές, δεν αποκλίνει από την πορεία του.
- 149.** «Έτσι ακριβώς κι εσύ στις αλήθειες, μην αποκλίνεις πράγματι από την πορεία· αφού φτάσεις στην τελειοποίηση της φιλαλήθειας, θα επιτύχεις την ανώτατη φώτιση.
- 150.** «Δεν είναι μόνο αυτές τόσες, οι ιδιότητες των Βουδών θα είναι· και άλλες θα αναζητήσω, όσες ιδιότητες ωριμάζουν τη φώτιση».
- 151.** Εξετάζοντας τότε είδα, την όγδοη τελειότητα της αποφασιστικότητας· από τους μεγάλους σοφούς του παρελθόντος, την καλλιεργημένη και ακολουθημένη.
- 152.** «Αυτήν εσύ όγδοη λοιπόν, αφού την κάνεις σταθερή, ανάλαβε· εκεί εσύ ακλόνητος γενόμενος, θα επιτύχεις την ανώτατη φώτιση.
- 153.** «Όπως ακριβώς ένα πέτρινο βουνό, ακίνητο, καλά εδραιωμένο· δεν τρέμει από τους σφοδρούς ανέμους, στέκεται στη θέση του.
- 154.** «Έτσι ακριβώς κι εσύ στην αποφασιστικότητα, πάντα ακλόνητος γίνε· αφού φτάσεις στην τελειότητα της αποφασιστικότητας, θα επιτύχεις την ανώτατη φώτιση.
- 155.** «Δεν είναι μόνο αυτές τόσες, οι ιδιότητες των Βουδών θα είναι· και άλλες θα αναζητήσω, όσες ιδιότητες ωριμάζουν τη φώτιση».
- 156.** Εξετάζοντας τότε είδα, την ένατη τελειότητα της φιλικότητας· από τους μεγάλους σοφούς του παρελθόντος, την καλλιεργημένη και ακολουθημένη.
- 157.** «Αυτήν εσύ την ένατη λοιπόν, αφού την κάνεις σταθερή, ανάλαβε· στη φιλικότητα ασύγκριτος γίνε, αν τη φώτιση επιθυμείς να φτάσεις.
- 158.** «Όπως ακριβώς το νερό, τους καλούς και τους κακούς ανθρώπους· ίσα διαπερνά με τη δροσιά, και παρασύρει τη σκόνη και τον ρύπο.
- 159.** «Έτσι κι εσύ σε ωφέλιμο και ανωφελές, ίσα με φιλικότητα ανάπτυξε· αφού φτάσεις στην τελειότητα της φιλικότητας, θα επιτύχεις την ανώτατη φώτιση.

- 160.** «Δεν είναι μόνο αυτές τόσες, οι ιδιότητες των Βουδών θα είναι· και άλλες θα αναζητήσω, όσες ιδιότητες ωριμάζουν τη φώτιση».
- 161.** Εξετάζοντας τότε είδα, τη δέκατη τελειότητα της αταραξίας· από τους μεγάλους σοφούς του παρελθόντος, την καλλιεργημένη και ακολουθημένη.
- 162.** «Αυτήν εσύ τη δέκατη λοιπόν, αφού την κάνεις σταθερή, ανάλαβε· σαν ζυγαριά γενόμενος, σταθερός γενόμενος, θα επιτύχεις την ανώτατη φώτιση.
- 163.** «Όπως ακριβώς η γη, ακάθαρτα και καθαρά που ρίχνονται· αντιμετωπίζει και τα δύο με αταραξία, απαλλαγμένη από εκνευρισμό και ευνοϊκή διάθεση.
- 164.** «Έτσι κι εσύ σε ευτυχία και δυστυχία, σαν ζυγαριά πάντα γίνε· αφού φτάσεις στην τελειότητα της αταραξίας, θα επιτύχεις την ανώτατη φώτιση.
- 165.** «Μόνο τόσες είναι στον κόσμο, όσες ιδιότητες ωριμάζουν τη φώτιση· πέρα από αυτές δεν υπάρχει κάτι άλλο, σταθερά σε αυτές εδραιώσου».
- 166.** Καθώς εξέταζε αυτές τις ιδιότητες, με το χαρακτηριστικό της εγγενούς φύσης και της ουσίας· από τη δύναμη των ιδιοτήτων η γη, το δεκαχιλιαπλάσιο σείστηκε.
- 167.** Κινείται, βροντά η γη, σαν πιεσμένο ζαχαροκάλαμο· Όπως ο τροχός στο ελαιοπιεστήριο, έτσι τρέμει το έδαφος.
- 168.** Όση συνέλευση υπήρχε, στη διανομή τροφής του Βούδα· τρέμοντας αυτή εκεί, λιπόθυμη κείται στο έδαφος.
- 169.** Πολλές χιλιάδες στάμνες, και πολλές εκατοντάδες κανάτες· θρυμματίστηκαν και συντρίφτηκαν εκεί, χτυπώντας η μία την άλλη.
- 170.** Ανήσυχτοι, διψασμένοι, φοβισμένοι, περιπλανώμενοι, με ταραγμένο νου· αφού συγκεντρώθηκε πολύς κόσμος, πλησίασαν τον Ντιπάνκαρα.
- 171.** «Τι θα συμβεί στον κόσμο, καλό ή κακό; Όλος ο κόσμος είναι ταραγμένος, αυτό απομάκρυνε, εσύ που έχεις όραση».
- 172.** Τους ενημέρωσε τότε, ο Ντιπάνκαρα ο μεγάλος σοφός· «Να είστε χωρίς φόβο, μη φοβάστε, σε αυτό το σεισμό της γης.
- 173.** «Αυτός που σήμερα προφήτευσα, Βούδας στον κόσμο θα γίνει· αυτός εξετάζει τη Διδασκαλία, την αρχαία που οι Νικητές ακολούθησαν.
- 174.** Καθώς αυτός εξέταζε τη Διδασκαλία, τη Βουδότητα πλήρως· Γι' αυτό αυτή η γη σείστηκε, το δεκαχιλιαπλάσιο μαζί με τους θεούς».
- 175.** Αφού άκουσαν τα λόγια του Βούδα, ο νους τους ηρέμησε αμέσως·

Όλοι με πλησίασαν, και πάλι με προσκύνησαν.

- 176.** Αφού ανέλαβα την αρετή του Βούδα, αφού έκανα σταθερό τον νου·
αφού προσκύνησα τον Ντιπάνκαρα, σηκώθηκα από το κάθισμα τότε.
- 177.** Θεϊκά και ανθρώπινα άνθη, θεοί και άνθρωποι και οι δύο·
Σκορπίζουν με άνθη, σε αυτόν που σηκώνεται από το κάθισμα.
- 178.** Και σου εύχονται ευημερία, θεοί και άνθρωποι και οι δύο·
«Μεγάλο είναι αυτό που ποθείς, αυτό να αποκτήσεις όπως επιθυμείς.
- 179.** «Όλες οι συμφορές ας απομακρυνθούν, η λύπη και η αρρώστια ας
εξαφανιστούν·
Ας μην υπάρξουν εμπόδια για σένα, βίωσε γρήγορα την ύψιστη φώτιση.
- 180.** «Όπως ακριβώς όταν φτάνει η κατάλληλη περίοδος, ανθίζουν τα ανθοφόρα
δέντρα·
Έτσι κι εσύ, μεγάλε ήρωα, ανθίζεις με τη γνώση του Βούδα.
- 181.** «Όπως όσοι αυτοφωτισμένοι, εκπλήρωσαν τις δέκα τελειότητες·
Έτσι κι εσύ, μεγάλε ήρωα, εκπλήρωσε τις δέκα τελειότητες.
- 182.** «Όπως όσοι αυτοφωτισμένοι, στον τόπο της φώτισης αφυπνίστηκαν·
Έτσι κι εσύ, μεγάλε ήρωα, αφυπνίσου στη φώτιση των νικητών.
- 183.** «Όπως όσοι αυτοφωτισμένοι, τον τροχό της Διδασκαλίας έθεσαν σε κίνηση·
Έτσι κι εσύ, μεγάλε ήρωα, τον τροχό της Διδασκαλίας θέσε σε κίνηση.
- 184.** «Όπως την πανσέληνο η σελήνη, αγνή ακτινοβολεί·
έτσι κι εσύ με πλήρη επιθυμία, λάμψε στα δέκα χιλιάδες κοσμικά συστήματα.
- 185.** «Όπως ο ήλιος απελευθερωμένος από τον Ράχου, υπερλάμπει με τη θερμότητά
του·
έτσι ακριβώς αφού απελευθερωθείς από τον κόσμο, λάμψε με μεγαλοπρέπεια
εσύ.
- 186.** «Όπως όλα τα ποτάμια ρέουν στον μεγάλο ωκεανό·
έτσι οι κόσμοι μαζί με τους θεούς ας έρθουν κοντά σου».
- 187.** Υμνημένος και επαινεμένος από αυτούς, αφού ανέλαβε τις δέκα ιδιότητες·
εκπληρώνοντας εκείνες τις ιδιότητες, μπήκε τότε στο άγριο δάσος.

Τέλος της πραγματείας της επιδίωξης του Σουμέντα.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Ο Τριμερής Κανόνας. Ο Κανόνας των Ομιλιών. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 12. Το χρονικό των Βουδών. 2. Η ομιλία για τη φιλοδοξία του Σουμέντχα έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org